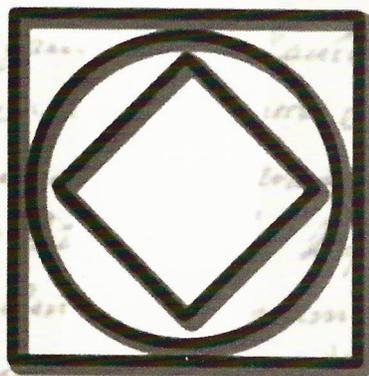


NUEVAS PERSPECTIVAS EN TORNO A LA DIACRONÍA LINGÜÍSTICA

Actas del VI Congreso Nacional
de la Asociación de Jóvenes
Investigadores de Historiografía e Historia
de la Lengua Española
(Granada, 29-31 de marzo de 2006)

ESTEBAN TOMÁS MONTORO DEL ARCO
M^a. ÁNGELES LÓPEZ VALLEJO
FRANCISCO JOSÉ SÁNCHEZ GARCÍA (coords.)

ACTAS

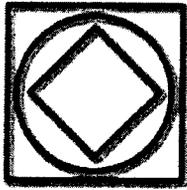


AJIHLE

ESTEBAN TOMÁS MONTORO DEL ARCO
M^a. ÁNGELES LÓPEZ VALLEJO
FRANCISCO JOSÉ SÁNCHEZ GARCÍA
(coords.)

NUEVAS PERSPECTIVAS EN TORNO
A LA DIACRONÍA LINGÜÍSTICA

*Actas del VI Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes
Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española
(Granada, 29-31 de marzo de 2006)*



AJIHLE



Universidad de Granada

GRANADA
2008

**ASOCIACIÓN DE JÓVENES INVESTIGADORES
DE HISTORIOGRAFÍA E HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA**

SOCIOS DE HONOR

Dr. D. José Jesús Bustos Tovar
Dr. D. José Antonio Pascual Rodríguez
Dra. Dña. Gerda Hassler

JUNTA DIRECTIVA

PRESIDENTE Esteban Tomás Montoro del Arco	TESORERA Marta Torres Martínez
VICEPRESIDENTA Sara Gómez Seibane	VOCALES Vicente Marcet Rodríguez Héctor García Gil
SECRETARIA María Teresa Encinas Manterola	Miguel Gutiérrez Maté Gema Belén Garrido Vilchez

**VI Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de
Historiografía e Historia de la Lengua Española (AJIHLE)**

COMITÉ ORGANIZADOR

PRESIDENTE Esteban Tomás Montoro del Arco	SECRETARIA M ^a Ángeles López Vallejo
SECRETARIOS María Ángeles López Vallejo Francisco José Sánchez García	VOCALES M ^a Teresa Encinas Manterola Miguel Gutiérrez Maté Esteban Tomás Montoro del Arco
TESORERA Ana Isabel Pérez Cruz	COMITÉ EDITORIAL
VOCALES Elisabeth Melguizo Moreno María Francisca Rascón Peñas Marcin Sosinski Radana Strbákóva	COORDINADORES M.ª Ángeles López Vallejo Esteban Tomás Montoro del Arco Francisco José Sánchez García
COMITÉ CIENTÍFICO	VOCALES María Teresa Encinas Manterola Sara Gómez Seibane Miguel Gutiérrez Maté Radana Strbákóva Marta Torres Martínez
PRESIDENTA Sara Gómez Seibane	

UN VOCABULARIO MANUSCRITO FLAMENCO-ESPAÑOL DEL SIGLO XVII Y SU RELACIÓN CON LA LEXICOGRAFÍA PLURILINGÜE DEL SIGLO DE ORO

LUIS PABLO NÚÑEZ¹
Universidad Complutense de Madrid

INTRODUCCIÓN

Este trabajo pretende dar noticia y ofrecer un primer análisis de un vocabulario manuscrito neerlandés-español localizado en un volumen de «Papeles varios» atribuidos a Juan Vázquez de Mármol (2.^a mitad s. XVI- 1.^{er} cuarto del s. XVII). Este manuscrito se encuentra entre los fondos de la Biblioteca Nacional de España en Madrid (signatura ms. 9226) y, que sepamos, hasta el momento no se ha realizado ningún estudio sobre él, por lo que permanece inédito.

1. DESCRIPCIÓN

El manuscrito está formado por un total de 541 h (de las cuales falta la 526), más un número indeterminado de hojas en blanco, no numeradas. La encuadernación es en pergamino de época, con la indicación en el lomo de «Notata quaedam» (que se corresponden con las dos primeras palabras del título indicado en la primera hoja, como veremos después). El formato es en

1. La realización de este trabajo ha sido posible gracias a una beca predoctoral del programa de Formación de Personal Investigador de la Comunidad Autónoma de Madrid. Asimismo este trabajo se encuadra dentro de los llevados a cabo para el proyecto *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)* que goza de una ayuda del Ministerio de Ciencia y Tecnología (HUM2004-05344), y cuyo investigador principal es Manuel Alvar Ezquerro. Palabras clave: Lexicografía bilingüe. Metalexigrafía. Lengua española. Lengua neerlandesa. Diccionario. Vocabulario. Manuscrito. Juan Vázquez de Mármol.

folio y algunas hojas están deterioradas por su parte inferior (fol. 99, 100, etc.) o bien rasgadas. El tipo de letra es humanística cursiva, y —con la matización de las diferentes épocas de algunos escritos frente a otros, y del carácter más o menos cuidado de algunas de sus partes—, todo lo contenido en el volumen parece corresponder a la misma mano. Algunas partes fueron foliadas por su autor en tomos independientes, si bien, al reunir todas esas partes en el volumen completo, la numeración parcial de época no coincide con la hecha en lápiz modernamente.

Los textos contenidos son muchos y varios (de hecho, el encabezamiento que le da el catálogo de manuscritos de la BNE es el de «Papeles varios», como ya hemos mencionado), y el mismo autor añade a todos ellos una portada² y un índice en orden alfabético de las materias contenidas con la remisión al folio. En el fol. 244r agrupa «este libro de Notas» en tres grandes tomos, a saber: 1) notas al derecho divino y romano sobre la Biblia, derecho canónico y derecho civil; 2) notas a los glosadores del derecho canónico y civil; 3) notas a diversos autores latinos y juristas y de otras lenguas.

Sin embargo, esta clasificación hecha por el autor no cubre todas las informaciones que un estudioso moderno desearía, y por ello realizamos a continuación una propia con algo más de detalle centrado en los puntos que nos interesan. No hacemos aquí una descripción analítica de cada uno de los textos contenidos, ya que abarcaría más tiempo y espacio que el asignado a esta comunicación, pero indicaremos que en su conjunto son muy diversos y que, de las varias lenguas que se encuentran en estas «anotaciones» (español, italiano, neerlandés, latín), la predominante es el latín:

a) Una buena parte de los textos incluidos son fragmentos de obras literarias, de autores clásicos («ex Catullo», fol. 56; «Sententiae ex Salustio de cerptae», fol. 69; «ex Fulgentij mythologij...») o contemporáneos («Alcuni sonetti tratti del Thibaldeo poeta Ferraese», fol. 51-55; «Della guerra de Gothi di Leonardo Aretino, lib. 1», fol. 63-65; «Emblemi del Alciato», fol. 116-118. Incluye también fragmentos de la *Fiammetta* de Boccaccio, y textos diversos de Bembo, Torricelli, Lucio Marineo Sículo³. En español encontramos unos comentarios «delos prouerbios del Marques de Santillana» (fol. 65) y un «Dialogo llamado Elucidario de alg^{as} muy subtiles q[uestion]^{es}» (fol. 493-541).

b) Otros textos incluidos son de materia religiosa o tocantes a la historia, como los linajes nobiliarios (fol. 325-425), la «Vita di Seraphino Aquilano» (fol. 47-51) o un listado de pontífices y órdenes religiosas con informaciones sumarias (fol. 426-492).

2. *Notata quaedam | Ex libris quos ad vnguem perle|gi, eo, quo lecta sunt, ordi|=|ne descripta. In quorum | vsum [... papel agujereado por el óxido corrosivo de la tinta]bscriptus | Index alphabeti|cus deseruit*

3. Se inserta una hoja de un impreso en letra gótica de una «Carta del conde don Baltasar de Castilion [Castiglione] a Lucio Marineo Sículo» (fol. 230).

c) Agrupamos por último en un apartado de «Varios» el vocabulario del que nos ocuparemos después, junto con otros textos personales, algunas indicaciones sobre libros o incluso un «recetario para aliviar los males, sacado de d. Alexo Piemontés⁴, y de otros autores» en el que se nos indica cómo hacer «xabon de manos», «lexia que para negros los cabellos» o, incluso, «verengenas en escabeche» (fol. 208).

Podemos concluir por lo dicho que se trata, en resumidas cuentas, de un compendio o recopilación de obras literarias y anotaciones varias sobre diversos temas acordes con el gusto del recopilador, de acuerdo con la extensión de la cultura manuscrita que estaba vigente durante los siglos XVI y XVII.

2. AUTORÍA

El catálogo de manuscritos de la BNE asigna este manuscrito a la mano de Juan Vázquez de Mármol. De este autor se conoce que nació probablemente en Salamanca, en donde se licenció en Teología, y que murió después de 1615. Ocupó la capellanía de la Real Capilla de Granada y fue corrector general por Su Magestad. Escribió varias obras religiosas, como *San Anselmo, sus meditaciones* (1567), *Exposición del Padre Nuestro de Pico Mirandulano*, *Orden para oír y ayudar a misa*, *El confesionario de Santo Tomás de Aquino*, *El novicio espiritual* (Madrid, 1587), *El Breviario reformado* (Valladolid, 1605); hizo también traducciones de obras ajenas como la *Historia del reino de Nápoles* de Pandulfo Collenutio (Sevilla, 1584)⁵. Dejó otros proyectos de obras manuscritos, entre los cuales, además del que nos ocupamos, se conservan en la Biblioteca Nacional de España los titulados *Razón de códices*

4. Girolamo Ruscelli (1500? - ca. 1566) fue un erudito italiano que editó o anotó, entre otras obras, el *Decamerón*, los poemas de Petrarca o el *Orlando furioso* y que además realizó algún tratado sobre rima o cuestiones gramaticales de la lengua italiana, añadiendo en ocasiones comentarios y glosarios léxicos a las obras arriba indicadas o a otras.

Sus *Secretos* fueron publicados en múltiples ocasiones: en latín, con título *D. Alexii Pedemontani de Secretis libri sex*, en Amberes por Stelsio, 1560 y Lyon por G. Rouillium en 1561; ya como *...libri septem*, en Basilea, por P. Pernam en 1563 y 1568, etc. En Francia, también en latín, localizamos varias ediciones desde 1564 (Paris, H. de Marnef et G. Cavellat) hasta 1671 (Rouen, Cl. Malassis). En español hay varias ediciones desde 1563: *Libro de los Secretos del reverendo Don Alexo Piamontes, de nuevo por el mesmo autor corregido y emendado, con adición de muchas cosas notables. Traduzido de lengua italiana en espanola*. Caragoça, véndense en casa de A. de Furno, 1563 y *Alexo Piamontes: seys libros de secretos, llenos de maravillosa diferencia de cosas traduzidos de lengua latina en lengua castellana por el licenciado Alonso de Santa Cruz...* impresa en Alcalá, en casa de Sebastián Martínez, también en 1563. Nuevas ediciones se harían en Salamanca, Mathias Mares, 1570; en Toledo, en casa de Francisco de Guzman, 1570; otras más en 1624 y 1647, hasta llegar a la edición más tardía de Madrid, por Juan García Infanzón a costa de Francisco Sacedon, y Francisco Fernández, mercader de libros, 1689.

5. Las indicaciones biográficas que hemos podido rastrear en el propio manuscrito confirman estos datos y los completan, ya que indica que oyó «liciones en Salamanca» en el tiempo en que el «Sr. Mercado era catedrático de Código en esa universidad»; «y cuando yo fui a ella andaua muy válido el Código de Mercadillo que le llamaban así por ser... pequeño» (fol. 244). Para la fecha de 1615, véase la indicación que hacemos más adelante.

que contienen concilios; *Tatamientos, observaciones y extractos de varios autores y relaciones genealógicas de España* y *Notae in Terentianum Maurum*, temáticas que concuerdan con los contenidos del manuscrito que aquí analizamos.

Tomando como base los datos biográficos que pueden extraerse del análisis del propio manuscrito en algunas de sus anotaciones personales incluidas, como la «Ocupación del día»⁶ (fol. 236) —una especie de programación diaria de las labores que debía realizar desde prima a víspera y *maytines*— podemos deducir que combinaba sus tareas de religioso con la labor de censura de libros (hay algunos textos al respecto en el ms., como el fol. 293, «[...] qué se ha de hazer de los libros que se prohíben», o fol. 270, «Para el Sto. Oficio»). De lo que no cabe duda es de que era un hombre de gran cultura y de que tenía una amplia relación con el mundo del libro, siendo poseedor él mismo de una amplia biblioteca con obras de Teología, Derecho, Filosofía, Historia, Poesía (= Literatura), Gramática, pero también Medicina y Aritmética, en diversas lenguas, como latín, griego, castellano, catalán, portugués, italiano y francés. De esta gran biblioteca dejó anotados los préstamos que realizó a múltiples personas, como el «Sr. D. Fr^{co} de Melgar» en 1609, el «Ldo. Negrete» en 1610, «el m^{ro} burgos» en 1615 o incluso el «S^{or} Obp. de Guadix» en 1609⁷.

3. DATACIÓN

Acerca de la datación del ms., los textos compilados abarcan desde ca. 1578 («...los q[ua]les papeles en lo viejo antes del año 1578 van [con una marca] de colorado por que se echen de ver», es decir, para distinguirlos de los más modernos, nos dice en el índice, fol. 2), hasta al menos 1615, última de las fechas en que el autor transcribió los préstamos de libros que hizo en ese año, como hemos indicado arriba. Encontramos también un calendario con la indicación del santoral para los años 1611 y 1612 (fol. 313-324). Tomamos, pues, la fecha de 1615 como la fecha límite más tardía posible para

6. La «Ocupación del día» nos da una información acerca de su modo de trabajo, en el que se destaca el vaciado cuidadoso y sistemático del autor de varios tipos de obras, entre ellas vocabularios: así, entre las cosas que tenía marcadas como obligación durante el día estaba «lo q tuuiere q escreuir o sacar a limpio, assi de las Notas, vocabs^o, y otros libros q tengo començados y delo q vuiree hecho antes de comer y despues...». Las informaciones sumarias a las que nos hemos referido anteriormente sobre pontífices, órdenes religiosas y linajes concuerdan con este propósito y con las materias de los otros manuscritos conservados.

7. Todos estos datos aparecen encabezados por el título «Libros y papeles q yo presto en Gr[ana]da», con referencias fechadas desde 1605 a 1615. En los fol. 237-238 encontramos otro documento sobre el «Orden por la cual tengo de poner mis libros». Todos estos datos esperamos tratarlos por separado en un artículo bibliográfico dando cuenta de esta biblioteca particular. En cuanto a la localización geográfica, sabemos por otra anotación que «por marzo de 1577» halló el *Diálogo llamado Elucidario...* «debaxo de nombre de S. Anselmo» en Madrid, con lo que ya son tres las ciudades en donde se localiza su presencia: Salamanca, Granada y Madrid.

la redacción del vocabulario neerlandés-español del que pasamos a ocuparnos.

4. VOCABULARIO

El vocabulario neerlandés-español lleva como título *Vocabulario Flamenco*. Está escrito únicamente por la parte del recto de la hoja (excepto 283r y v; 286r y v) y dedica tan sólo una página a cada conjunto de letras: AB, AC, AD..., tal y como era usual en la distribución lexicográfica de la época. Como se ha indicado al tratar la descripción del manuscrito, el vocabulario se encuadraría en la sección que hemos llamado «Varios» y abarca los folios numerados 271 a 291, pero si a estos añadimos las hojas en blanco no numeradas serían en total 40 hojas de papel físico. Estas hojas en blanco nos dan muestra del carácter de borrador del vocabulario, ya que la intención de completar las voces en esas páginas no fue nunca realizada.

4.1. El vocabulario, además de por lo dicho, está muy incompleto: sólo se recogen voces para las letras A y B, y de aquí se pasa directamente a TH y VV. En total no son más que 258 entradas neerlandesas, cada una con su(s) correspondiente(s) equivalente(s) en español, las cuales se distribuirían de la siguiente manera: A (= AB-AV): 88 entradas; B (= BA-BV): 162; TH = 4; VV = 4. Como se puede observar, no pasa de un esbozo. La concepción de este léxico incompleto iba a ser en dos columnas, tal y como se ve en las palabras recogidas que empiezan por B-, algo más elaborada y completa que la A-.

La macroestructura no parece incluir más que lexías simples, excepto en los casos de *Al ist dat sake* — *Aunque* y *Al schoonlijck* — *Poco a poco*. Encontramos algún caso de homonimia: *Arm* —*en*— *Braço*, *ços*,/ | *Arm* —*en*— *Pobre*, *es*/ (pero en una entrada independiente vemos también: *Armen* — *Braços*, y *Pobres*, o, nótese, *Armelijck* — *Pobre* y *delicadamente*). En ocasiones se dan entradas separadas para el sg. y el pl., como en *Articule* — *Articulo*, | *Articulen* — *Articulos*,. El orden alfabético es estricto para todas las letras de la palabra, y así, de hecho, cuando por una confusión de orden éste no se respeta, el autor corrige numerando las entradas: así en fol. 290 encontramos: 2 *Therte* — *coraçon* | 1 *Thayr* — *cabello* | 3 *Thien* — *num.*° — *Diez*, para indicar con la numeración que el orden debería ser: 1 *Thayr* - 2 *Therte* - 3 *Thien*.

4.2. La microestructura ofrece voces con varios equivalentes españoles, como *Aencomen* — *venir*, *arriuar*, *llegar*; *Blau* —*color*— *Blao*, *azul*, o *verdinegro*, *Bogaert* — *Huerto*, *jardin*, *Vuytlegginghe* — *Exposicion*, *declaracion*, etc. Encontramos también indicaciones o marcas ya sean para indicar las categorías gramaticales de la palabra en cuestión (*Battonch* — *adu.* — *Mejor.*; *Blasen* —*ver*[*bo*]. — *soplar*; *Blasen* — *nom*[*bre*] — *Bexigas*), ya para los campos semánticos a los que pertenece (*Botten*—*pese* [i.e. *pexe*,

pez]— *Rodauallos*; o el indicado arriba de *Blau* — *color...*). Tan sólo encontramos dos marcas de género, y estas aparecen en las dos últimas voces recogidas, *Vuyt* y *Vuytlegginghe*, para las que en el lateral izquierdo pone “f.” de femenino. Indicaremos por último que en alguna ocasión se proporciona el equivalente latino: *Ausz* —^{preposic.}— *De, lat. Ex; Bedstede* — *lado de la cama, sponda*.

4.3. Fuentes. No sabemos exactamente cuál fue la intención del autor o recopilador al hacer este vocabulario, y esto determina del mismo modo el grado de desconocimiento de las fuentes que utilizó.

Haciendo una comparación con el léxico incluido en el vocabulario del *Colloquia et dictionariolum septem linguarum* (neerl., al., ingl., fr., lat., esp., it.) publicado en Amberes por Francisco Ficardo en 1616⁸ como uno de los muchos derivados de la obra original de Noël de Berlaimont (podríamos haberse tomado cualquier otra ed. anterior ya que el léxico original — salvando aspectos ortográficos de imprenta o erratas y las sucesivos añadidos de lenguas— permaneció prácticamente invariable a lo largo de las sucesivas ediciones), observamos cómo, de las 34 voces que forman la letra A- en este vocabulario, 27 aparecen también en el ms. prácticamente iguales (si no más completas, con algún equivalente más), 4 son dudosas en cuanto a posible fuente, y tan sólo 3 no están en el ms.:

Comparación entre las voces flamencas que comienzan por A- del vocabulario de Berlaimont (aquí ed. 1616) y las presentes en el ms.

Ms. ca. 1615 o anterior	<i>Colloquia</i> Berlaimont 1616
<i>Abel - habil</i>	<i>Abel - abil</i>
<i>Abstineren - abstenerse, apartarse,</i>	<i>Abstineren - abstenir</i>
<i>Ackeren - Arar,</i>	<i>Ackeren - arar</i>
<i>Aenbeden - Adorar.</i>	<i>Aenbidden - adorar</i>
<i>Aencleuen - Competir,</i>	<i>aenclidean - competir</i>
<i>Aencomen - venir, arriuar, llegar,</i>	<i>Aencomen - arribar</i>
<i>Aendoen - Vestir,</i>	<i>Aendoen - vestir</i>
<i>Aenhooren - Oyr, Escuchar,</i>	<i>Aenhooren - oyr</i>
<i>Aennemen - Acometer,</i>	<i>Aennemen - emprender</i>
<i>Aenroepen - Ynuocar, Llamar,</i>	<i>Aenroepen - inuocar</i>
<i>Aenuerden - Recebir,</i>	<i>Aenveerden - recibir</i>
<i>Afnemen - quitar,</i>	<i>Afnemen - quitar</i>
<i>Afsnijden - cortar,</i>	<i>afsnijden - cortar</i>
<i>Al - Todo,</i>	<i>al den dach - todo el dia</i>

8. Seguimos la transcripción realizada por Verdeyen junto con el estudio de la edición mencionada.

Aldaer - Por alli,
Alhier - Por aqui,
Almachtich - Todopoderoso,
Als - Como,
Alsoo - assi, Assicomo,
Altijt - cualquier tpo
Altoos - siempre
Ander - Otro, y Otra,
Antwoorden - Responder,
Arbeyden - Trabajar
Arm -en- Pobre, es/
Armelijck-Pobre y delicadamente,
Armoede<#> - Pobreza,

aldaer - por alli
alhier - por aqui
almachtich - todo poderoso
als - quando
alsoo - assi
altijdt - en cualquier tiempo
altoos - siempre
ander - otro
antwoorden - responder
arveyden - trabajar
arm - pobre
armelijck - pobremente
armoede - pobreza

Entradas dudosas en cuanto al
Afdoen - Desnudar,
Afdraghen - quitar,
Afgaen - Destruyrse,
Andersins - De otra manera

Berlaimont como fuente
afdoen - quitar
afdraghen - llevar abaxo
afgaen - abaxar
anders - otramente

¿afhouden – sacudir?
¿afstiecken – reprehender?

Entradas eliminadas
afhouwen - cortar
aftrecken - tirar abajo
als ghy - quando vos

Entradas añadidas AB-AL

Abdisse - Abadessa
Abelheyt - habilidad, destreza
Abelijck - habilm^{te}, diestram^{te},
con|ueniblem^{te}.
Abnemer - ablatiuo
Abschlagen - negar lo ajeno:
hada|do o prestado
Abt, o abte - Abad, prelado
Ackerman - lâbrador, trabajador,
A|rador,
Achten - num^o - ocho,8.
Achter - Antes, Atrás,
Achtien - num^o - Diezyocho.18./
Adler - Aguila,
Aelmisse - Limosna,
Aen dander - A veces,
Aenghesiendat - Pues que,
Aenropinghe - Ynuocacion,

Aensicht - Aparencia,
Af, —preposiciō— De
Afgod - Ydolo,
Afhouden - sacudir
Afsetten - quitar,
Afstiecken - Reprehender,
Al achter - Muy atras,
Alherwaerts - Acã,
Al ist dat sake - Aunque,
Al lancx - A la larga,
Alle - Toda
Allen - Todos, y Todas,
Alleyn - Solamente,
al schoonlijck - Poco a poco,
Alsoo sy - sed, seays,
Alsoo veel - quanto,
Altemet - A las vezes,
Alte spade - Tarde,
Alte vroech - Temprano
Alwte - Gastado,

Si bien esta comparación ya mostraría por sí sola que el autor pudo haber vaciado este léxico o seguirlo muy de cerca, nos restarían aún 56 voces (de las 88 que forman la letra A- en el ms.) que no están en la segunda parte del Berlaimont⁹ y que el autor pudo haber tomado de las siguientes fuentes:

- Los repertorios bilingües neerlandés-español son tardíos y el primero de ellos¹⁰ es el de Juan Francisco Rodríguez (*Nievwen dictionaris om te leeren de Nederlandsche ende Spaensche talen*, T'Hantwerpen: By Caes. Ioach. Trognesijs, 1634), reimpresso a continuación en el Anónimo de Amberes. Le siguieron el *Nuevo Dictionario, o thesoro de la lengua Española y Flamenca*. T'Antwerpen: By Hieronymus en Ian. Bapt. Verdussen, 1659 de Arnaldo de La Porte y, por último, el *Vocabulario en español y en flamenco muy provechoso para deprender entrambas lenguas*. T'Amsterdam: door Isaac de la Tombe, 1669, por Jan Colijn de Thovoyon. Todos estos repertorios quedan descartados como posible fuente ya que, como hemos indicado, la fecha tope de redacción del ms. es la de 1615 o anterior.

9. Una primera posibilidad es que se hubiesen tomado voces de forma sistemática de la primera parte del Berlaimont, compuesta por diálogos, también en varias lenguas. Esta hipótesis no es descartable, pero me inclino por el uso de una fuente lexicográfica mayor.

10. Señalemos aquí también que en 1568, en Gante, el impresor Gérard Salenson imprimió un *Dictionaire, Colloques Ov Dialogues en Qvatre Langves Flamen, François, Español, & Italien* en el que se añade en su último pliego un vocabulario bilingüe independiente con voces en flamenco-español. Trataremos su comparación con el vocabulario de este manuscrito así como otras posibles fuentes en otro artículo muy próximamente.

Sabiendo, sin embargo, que el autor del ms. era culto y tenía en su biblioteca obras en francés y en latín, bien pudo tener en cuenta para la composición de este vocabulario manuscrito algún diccionario impreso con el neerlandés y alguna de esas dos lenguas, para las que existían con anterioridad repertorios disponibles, como, por ejemplo, alguna de las ediciones del *Vocabulaire/ Dictionnaire françois-flameng* de Gabriel Meurier que circularon desde 1557, el diccionario flamenco-francés de Amberes, 1576 de Mathias Sasbout, luego revisado por Leon Mellema e reimpresso al menos otras seis veces durante el siglo XVI, o incluso alguno de los diccionarios publicados por Plantino desde 1573, como el *Dictionarium Teutonico-Latino-Gallicum* de Cornelis van Kiel o el recopilado por Madoets, *Thresor du langage Bas-alman, dict vulgairemet Flameng, traduit en François & en Latin*.

En esta comunicación no hemos podido detenernos en un análisis comparativo con alguno(s) de estos repertorios, que esperamos hacer en otra próxima oportunidad junto con la transcripción del vocabulario completo. Esperamos tan sólo que la noticia de la existencia de este vocabulario y esta primera muestra de algunos de los aspectos de su composición sea útil para el estudio que quiera adentrarse en un análisis más detallado de la lexicografía con el español y el neerlandés del Siglo de Oro.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BIBLIOTECA NACIONAL, 1953-<2002>, *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*. Madrid: Dirección General de Archivos y Bibliotecas, Servicio de Publicaciones. 15 v. (Catálogos de archivos y bibliotecas ; 18).
- ENCICLOPEDIA *Universal Ilustrada europeo-americana*, 1958-<2005>. Madrid: Espasa-Calpe.
- VERDEYEN, Willem Raymond René, 1925-1926 y 1935, *Colloquia et dictionariolum septem linguarum gedrukt door Fickaert te Antwerpen in 1616; opnieuw mitgegeven door Prof. Dr. R. Verdeyen*. Antwerpen: Nederlandsche Boekhandel; 'S GravenHage: M. Nijhoff. 3 v.